|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (EN) | Перевод (RU) |
| 1 | ------- Copyright Notice Policy | Политика ------- в отношении извещений о защите авторских прав |
| 2 | Last Updated as of June 24, 2017 | Последнее обновление 24 июня 2017 |
| 3 | A. Reporting Claims of Copyright Infringement | А. Иски о нарушении авторских прав |
| 4 | We take claims of copyright infringement seriously. | Мы серьезно подходим к вопросу об исках о нарушении авторских прав. |
| 5 | We will respond to notices of alleged copyright infringement that comply with applicable law. | Мы будем реагировать на извещения о предполагаемых нарушениях авторских прав, соответствующих нормам законодательства. |
| 6 | If you believe any materials accessible on or from this site (the “Site”) infringe your copyright, you may request removal of those materials (or access to them) from the Site by submitting a written notification to our Copyright Agent at the address or email listed in Part C below. | Если Вы считаете, что любые материалы, доступные на этом сайте ("Cайт"), нарушают Ваши авторские права, Вы можете сделать запрос на удаление этих материалов (или доступа к ним) с сайта, представив письменное извещение нашему агенту по авторскому праву по адресу или электронной почте, указанным ниже в части C. |
| 7 | Please note that if you knowingly materially misrepresent that certain material or activity on the Site is infringing your copyright, you may be held liable for damages (including costs and attorneys’ fees) under Section 512(f) of the DMCA. | Обращаем Ваше внимание на то, что в случае, если Вы намеренно в искаженном виде представляете, что определенные материалы или действия на Сайте нарушают Ваши авторские права, Вы можете быть привлечены к ответственности за нанесенный ущерб (включая расходы и оплату услуг адвоката), в соответствии с пунктом 512(f) Закона об авторском праве в цифровую эпоху (англ. DMCA). |
| 8 | In accordance with the Online Copyright Infringement Liability Limitation Act of the Digital Millennium Copyright Act of 1998 (17 U.S.C. § 512) (“DMCA”), the written notice (the “DMCA Notice”) must include substantially the following: | В соответствии с Законом об ограничении ответственности авторских прав в интернете, представляющего собой часть Закона об авторском праве в цифровую эпоху ( глава 17, раздел 512 Кодекса США ) (англ. DMCA), письменное извещение по существу включает следующее: |
| 9 | A physical or electronic signature of a person authorized to act on behalf of the owner of an exclusive right that is allegedly infringed. | Физическая или электронная подпись лица, уполномоченного действовать от имени владельца исключительных прав, которые, как утверждается, были нарушены. |
| 10 | Identification of the copyrighted work claimed to have been infringed, or, if multiple copyrighted works at a single online site are covered by a single notification, a representative list of such works at that site. | Указание объекта авторских прав, которые, как утверждается, были нарушены, или в случае, если несколько объектов авторских прав на одном онлайн-сайте охватываются одним извещением, предоставить репрезентативный список таких объектов на этом сайте. |
| 11 | Identification of the material that is claimed to be infringing or to be the subject of infringing activity and that is to be removed or access to which is to be disabled, and information reasonably sufficient to permit us to locate the material on the Site. | Указание материала, который, как утверждается, нарушает авторские права или является предметом правонарушающих действий, и который должен быть удален, или доступ к которому должен быть ограничен, и информации, достаточной для того, чтобы позволить нам найти материала на данном Сайте. |
| 12 | Information reasonably sufficient to permit us to contact the complaining party, such as an address, telephone number, and, if available, an email address at which the complaining party may be contacted. | Информация, позволяющая нам связаться с истцом (стороной, подающей жалобу), включающая адрес, номер телефона и, при наличии, адрес электронной почты, по которому возможно связаться с истцом. |
| 13 | A statement that the complaining party has a good faith belief that use of the material in the manner complained of is not authorized by the copyright owner, its agent, or the law. | Заявление о том, что сторона, подающая жалобу, добросовестно убеждена в том, что использование материала ПО КОТОРОМУ ПРОИСХОДИТ ЖАЛОБА , не утверждается владельцем авторских прав, его агентом или законом. |
| 14 | A statement that the information in the notification is accurate, and under penalty of perjury, that the complaining party is authorized to act on behalf of the owner of an exclusive right that is allegedly infringed. | Заявление о том, что информация, содержащаяся в извещении, является достоверной, с учётом ответственности за предоставление заведомо ложных сведений, что сторона, подающая жалобу, уполномочена действовать от имени владельца исключительных прав, которые, как утверждается, были нарушены. |
| 15 | If you fail to comply with all of the requirements of Section 512(c)(3) of the DMCA, your DMCA Notice may not be effective. | При несоблюдении всех требований раздела 512 (c)(3) Закона об авторском праве в цифровую эпоху (DMCA), Ваше извещение не может быть действительным. |
| 16 | B. Counter-Notice by Accused Member | B. Встречное извещение Стороны ответчика |
| 17 | If we receive a DMCA Notice about your project, we will remove the infringing material or disable access to the project until the dispute is resolved or the DMCA process is complete. | При получении извещения по Вашему объекту, мы удалим материал, нарушающий авторские права или приостановим доступ к объекту до тех пор, пока спор не будет разрешен, либо не завершится судебный процесс по DMCA. |
| 18 | We will send you an email forwarding the DMCA Notice and provide you with instructions on how to file a response. | Мы отправим вам сообщение на электронную почту в ответ на Ваше уведомление, и предоставим Вам инструкции по подаче возражения. |
| 19 | If you believe that material you posted on the Site was removed or access to it was disabled by mistake or misidentification, you may file a counter-notification with us (a “Counter-Notice”) by submitting written notification to our Copyright Agent, at the address or email listed in Part C below. | Если вы считаете, что материал, который Вы разместили на сайте, был удален или доступ к нему был отключен по причине ошибки или ошибочной идентификации, Вы можете отправить нам ответное извещение ("Встречное извещение"), представив письменное извещение нашему Агенту по авторскому праву по адресу или по электронной почте, указанным ниже в части C. |
| 20 | The Counter-Notice must include the following information: | Встречное извещение должно содержать следующую информацию: |
| 21 | A physical or electronic signature of the accused party. | Физическая или электронная подпись Стороны ответчика. |
| 22 | Identification of the material that has been removed or to which access has been disabled and the location at which the material appeared before it was removed or access to it was disabled. | Указание материала, который был удален или доступ к которому был ограничен, и расположение материала до его удаления или ограничения доступа к нему. |
| 23 | A statement made under penalty of perjury that the subscriber has a good faith belief that the material was removed or disabled as a result of mistake or misidentification of the material to be removed or disabled. | Заявление, с учётом ответственности за предоставление заведомо ложных сведений, о том, что подписант добросовестно убежден в том, что материал был удален или доступ к нему был ограничен в результате ошибки или ошибочной идентификации материала, который необходимо удалить или ограничить к нему доступ. |
| 24 | The subscriber’s name, address, and telephone number, and a statement that the member consents to the jurisdiction of Federal District Court for the judicial district in which such address is located, or if the subscriber's address is outside of the United States, for any judicial district in which the service provider may be found, and that the subscriber will accept service of process from the person who provided notification of copyright infringement or an agent of such person. | Имя, адрес и номер телефона подписанта, и заявление о том, что представитель дает согласие на юрисдикцию Федерального окружного суда по судебному округу, в котором находится его адрес, или адрес подписанта за пределами США, для любого судебного округа, в котором находится поставщик услуг, и что подписант примет судебное уведомление от лица, предоставившего извещение о нарушении авторских прав или агента такого лица. |
| 25 | Remember that even though we process DMCA Notice and the Counter-Notice, we do not adjudicate these disputes. | Необходимо также помнить, что несмотря на то, что мы обрабатываем извещения DMCA и встречные извещения, мы не разрешаем данные споры. |
| 26 | The DMCA allows us to restore the removed content if the party filing the original DMCA Notice does not file a court action against you within ten business days of receiving the copy of your Counter-Notice. | Закон об авторском праве в цифровую эпоху позволяет нам восстанавливать удаленный контент, если сторона, представившая оригинальное извещение DMCA, не обращается в суд против Вас в течение 10 рабочих дней с момента получения копии Вашего встречного извещения. |
| 27 | Please be aware that if you knowingly materially misrepresent that material or activity on the Site was removed or disabled by mistake or misidentification, you may be held liable for damages (including costs and attorneys’ fees) under Section 512(f) of the DMCA. | Обращаем Ваше внимание на то, что в случае если Вы намеренно в искаженном виде представляете сведения о том, что материал или действие на Сайте были удалены или доступ к ним был ограничен в результате ошибки или ошибочной идентификации, Вы можете быть привлечены к ответственности за нанесенный ущерб (включая расходы и оплату услуг адвоката), в соответствии с пунктом 512(f) Закона об авторском праве в цифровую эпоху (англ. DMCA). |
| 28 | C. Agent for Notices | Агент по извещениям |
| 29 | Please send all notices required by this policy to our Copyright Agent at: | Просьба отправлять извещения, предусмотренные Политикой, нашему Агенту по авторским правам по адресу: |
| 30 | Copyright Agent | Агент авторских прав |
| 31 | c/o ------- | для передачи ------- |
| 32 | E-mail address: ad@-------.com | Адрес электронной почты: ad@-------.com |
| 33 | D. Information for the Backers | D. Информация для спонсоров |
| 34 | If you’ve backed a project that is subject to the DMCA Notice, you will receive an email from us explaining the status of the project and the next steps. | Если Вы проспонсировали проект, в отношении которого составлено извещение DMCA, Вы получите от нас сообщение по электронной почте по состоянию проекта и дальнейшим шагам. |
| 35 | Any material that is subject to the DMCA Notice will be removed or we will disable access to the entire project until the dispute is resolved or the DMCA process is complete. | Люой материал, в отношении которого составлено извещение DMCA, будет удален либо будет ограничен доступ к целому проекту до тех пор, пока спор не будет разрешен или не завершится судебный процесс по DMCA. |
| 36 | If we do not re-post the project within 30 days, we will cancel it, and all money will be refunded. | Если мы не перезапустим проект в течение 30 дней, мы отменим его, и все деньги будут возвращены. |
| 37 | If, on the other hand, the dispute is resolved within 30 days, the project will be restored. | Если, с другой стороны, спор разрешается в течение 30 дней, проект будет восстановлен. |
| 38 | In either case, you will be notified by email. | В любом случае Вы будете уведомлены по электронной почте. |
| 39 | E. Termination of Repeat Infringers | E. Блокировка повторных нарушителей авторских прав |
| 40 | In appropriate circumstances, we will terminate the accounts of users who are repeat copyright infringers. | В соответствующей ситуации мы блокируем учетные записи пользователей, которые повторно нарушают авторские права. |
| 41 | F. Revision of Policy | F. Пересмотр Политики |
| 42 | We may revise this policy at any time, including by posting a new version at this Site. | Мы можем пересматривать положения данной Политики в любое время, в том числе путем размещения новой версии на данном Сайте. |